

Cannamb ol guet en Ælet :
 Gloér de Zoué, Salvér er Bet.
 Cannamb ol, ol, ol,
 Cannamb guet, guet, guet,
 Cannamb ol, cannamb guet,
 Cannamb guet en Ælet :
 Gloér de Zoué, Salvér er Bet.

Cannamb el guet léhuiné
 Gloér de Zoué é lein en Né.
 Cannamb ol, ol, ol,
 Cannamb guet, guet, guet,
 Cannamb ol, cannamb guet
 Cannamb ol guet léhuiné
 Gloér de Zoué é lein en Né.

Cannamb ol a galon vat,
 Peah d'er Grechenion vat,
 Cannamb ol, ol, ol,
 Cannamb a, a, a,
 Cannamb ol, cannamb a,
 Cannamb ol à galon vat :
 Peah d'er Grechenion vat.

Damb ar en dro ⁽⁴⁹⁾.

Damb ar en dro de Vethléem, (bis)
 Rak duhont e hes gannet d'emb,
 En nihour devehan ⁽⁵⁰⁾,
 Mabig en Eutru Doué éan memb,
 Dichennet ag en nean.

(49) Noël chanté il y a quelques années à l'école libre des filles de Pluméliau (Morbihan) et communiqué par M. l'abbé Breton, vicaire à Guilligomarc'h.

(50) Ce dernier soir.

ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

53

JULIAN

Damb aben kaër, me brer Simon, (*bis*)
 Joe vraz e zo deit em halon
 E kleuet kemen se;
 Mes piu omb-ni, bugulion,
 Eit guélet mab un Doué ?

Allaz ! tud peur omb-ni meurbet, (*bis*)
 Peur a vadeu, peur a spered.
 Eit konz guet guirionné,
 Er krædurig, mestr oll er bed.
 N'hun sellei ket marse.

SIMON

Ne gonze kel else Julian. (*bis*)
 Poen en dez er hrædur bihan
 E kleuet te gonzeu;
 Mab Doue guet en hireh, vrassan ⁽⁵¹⁾
 E glask hur haloneu.

Guir e laret e omb tud kch (*bis*)
 Mes Mab Doue, lan a vadeleh.
 Ha lan a garantié,
 En deuz lausket e ranteleh
 Eit choej er beurantié.

Er re dister, er re peuran (*bis*)
 E zou karet gethon guellan;
 Er peh e gredan me,
 Rak ean dës hum krouet bihan
 Eit bouï hanval dohte.

(51) Avec la plus grande hâte.

OLL ER VUGULION

Te lar er huirionne Stévan. (*bis*)
 Damb ar en dro keti ketan ⁽⁵²⁾
 D'er ger a Vethléem;
 Damb de huelet er mab bihan
 E zou degasset d'emb.

LEON

En dra benak e larein me (*bis*)
 M'ar me lausket de gonz eue;
 Cheleuet men breder
 Eur predeg kaër d'er hrædur Doue
 E garchen me gober.

MATAU

Te houer predeg enta Leon (*bis*)
 Rein e ramb d'id melasion ⁽⁵³⁾.
 Mes guelamb en tamig,
 Guelamb m'ar konzet a fèson
 Dirak er hroedurig.

LEON

Dirak Jesus a p'arriuein (*bis*)
 De getan erok ma konzain
 Me daulou me bonnet
 Hag ar me deuhlin e koehein ⁽⁵⁴⁾
 Eit bokein de zeu droed.

(52) A qui mieux mieux.

(53) Nous te donnons délégation.

(54) Et je me jetterai à genoux.

ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

55

Arlerh me sauou liant mat ⁽⁵⁵⁾ (*bis*)
 En ur dorchein men deulegat
 Rak me houilou guet joe
 Ha me larou ben un herrad ⁽⁵⁶⁾ :
 Deuh mad d'id mien Doué.

Me gred e hous e guirionné (*bis*)
 Er mestr hem par, 'n Eutru Doue,
 Mab en Tad Eternel
 Ha neoah den el omb eue,
 O krædurig santél.

Er bed, a houde puar mil vle, (*bis*)
 Get un hireh e horté
 Salver en dud kablus.
 Laramb o bremén trugare
 Chetu gannet Jesus.

Perak, o Jesus benniguet, (*bis*)
 En ur leh peur e hous gannet
 En ur hoh marchaussi ?
 Er lojeris lousan er bed
 E zou reit d'er Messi.

Eit golein te vampeu tiner, (*bis*)
 Nen dès nameit tameu meher.
 Na braset peurante !
 Hag un ofen ⁽⁵⁷⁾ o me salver
 E zou hoah te hule !

Bremén iein er gouian, (*bis*)
 Ha kaer e bet etal en tan,
 E tuemet azeel.
 Aweit ous te men brer bihan
 Ne des gule erbed.

(55) Je me lèverai allègrement.

(56) Au bout de quelque temps.

(57) Une auge.

Er Roue Herôd e zou kousket, (*bis*)
 En e balez a eur kariget.
 Mez amen, ô men Doue,
 Me huel ar er plous astennet
 Mabig er brâssan Roue.

Perak enta, Roue er Rouanne, (*bis*)
 En tes choejet er beuranlé.
 Choejet er mizerieu.
 Te zo mammen en oll joeieu
 Mammen en oll madeu.

O krædurig dous el en oen, (*bis*)
 Bremen e komprenan hemb poen.
 Perak e hous gannet er hreu,
 Perak e hous deit de vout den
 E kreiz er souffranseu.

Deit ous er bed-ma a driste (*bis*)
 Eit diskein d'emb te garante
 O Jesus guir Messi !
 Eit me vehemb hanval d'id te,
 Eit bout hanval d'emb-ni.

Kenaveidou e omb kollet, (*bis*)
 En ihuern e vehemb koehet.
 Mes, o Jesus bihan,
 Ar en doar e hous dichennet
 Eit hur seuel d'en ean.

Penaus e larein trugare (*bis*)
 O ma Salver me garehe
 Reing d'id un donezon
 Ne mes chet argant na danne
 Me ra d'id me halon.

ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

57

Rekis e bout kalet el mein (*bis*)
 A pe chomer hemb te garein,
 O Doue karantéus,
 A veit om me, tre ma viuein,
 Me garou me Jesus.

Piu ar en doar ne vennehe (*bis*)
 Karein en izelded
 Ha disprizein er bed,
 A pe hueller Jesus Mab Doue
 Ken izel dichennet.

Bremen erauk monet d'er ger (*bis*)
 Kenavo d'id, o me Salver,
 E laran guet ankin;
 Etal hous bourrus e kaver
 Chomel eit biruikin.

OLL ER VUGELION

Te houer predeg el ur person (*bis*)
 Hous aveit omb enta Leon
 Dirag er hroedur Doue;
 N'en deuz bugel bet er hanton
 Ken abil el ouste.

**NOËLS EN DIALECTES DE CORNQUAILLE
 DE LÉON ET DE TRÉGUIER**

Noël Berc'hed

Deux versions de ce Noël ont été publiées, l'une par M. Carguet, dans le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* (1897, p. 298-302), l'autre par *Kroaz ar Vretoned* (10 janvier 1904).